

**АЛЕКСАНДРА ЕВГЕНЬЕВНА СОБОЛЕВА**

кандидат филологических наук, научный сотрудник  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Москва, Российская Федерация)  
доцент кафедры филологии  
Московская духовная академия (Сергиев Посад, Российская Федерация)  
ведущий научный сотрудник  
Российская государственная библиотека (Москва, Российская Федерация)  
ORCID 0000-0002-9983-2602; [aleksandra\\_soboleva@list.ru](mailto:aleksandra_soboleva@list.ru)

### **«СИЯ ВИРШИ ИЗЛОЖЕННЫЯ ДО ЧИТАТЕЛЯ» В ЖИТИИ ПРП. АЛЕКСАНДРА СВИРСКОГО XVIII ВЕКА**

**А н н о т а ц и я .** В статье рассмотрено Житие Александра Свирского, ярким признаком Украшенной редакции которого является виршевое переложение одной из житийных глав – послесловия игумена Иродиона, автора ранней, Минейной, редакции текста. Это уникальный случай в житийной литературе XVIII века. Иногда эта редакция Жития сопровождается еще двумя стихотворными элементами: предисловием, открывающим житийные тексты, и акростихом, венчающим текст «Сказания на преставление». Именно такой состав находится в самой ранней рукописи этой редакции, 1715 года, из собрания Русского музея. Цель статьи – предположить возможных авторов, время и место создания текстов и закономерность включения виршей в состав списков. Вирши могли быть написаны как тремя разными людьми в разное время, так и одновременно. Первым кандидатом на авторство является известный писец Иоасаф, подвизавшийся в искусной переписке и оформлении рукописей для монастыря в 1713–1715 годах и подписавший рукопись Жития. Второе имя появляется благодаря сохранившейся в трех рукописях с акростихом киновари – архимандрит Исайя, возглавлявший монастырь Александра Свирского в 1705–1708 годах. Таким образом, он, очевидно, является создателем «Сказания на преставление». Украшенная редакция Жития отличается от предшествующей прежде всего стилистической обработкой: она явно вдохновлена барочной культурой. В библиотеке монастыря практически сразу после выхода из печати появляется «Повесть о Варлааме и Иоасафе» в обработке Симеона Полоцкого, с которой новая редакция Жития обнаруживает сходства в композиции, стихотворном сопровождении текста, оформлении и названии стихотворных глав («Стихи краткогласные» и «стихи красогласные»). Именно поэтому она с большой вероятностью могла стать литературным образцом для новой редакции Жития, а ее автором в таком случае также является архимандрит Исайя, значит, и время появления текста сдвигается к началу XVIII века.

**Ключевые слова:** вирши, Житие Александра Свирского, агиография, XVIII век, Симеон Полоцкий, акростих, Повесть о Варлааме и Иоасафе

**Б л а г о д а р н о с т и .** За время исследования рукописной традиции Жития прп. Александра Свирского я многократно обращалась к работам доктора филологических наук, профессора Александра Валерьевича Пигина, посвященным агиографии и, в частности, источникам и писцам рукописей Жития. Выражаю признательность и благодарность Александру Валерьевичу за творческое и научное вдохновение. Благодарю заведующую Отделом древнерусского искусства Государственного Русского музея И. Д. Соловьеву за указание на место хранения рукописи 1715 года, за предоставленные ею научные материалы и обсуждения и сотрудников Отдела за возможность работы с рукописью. Также благодарю заведующую Отделом редких и рукописных книг Псковского государственного музея-заповедника С. А. Волкову и сотрудников Отдела за содействие в работе с рукописями в октябре 2016 года.

**Для цитирования:** Соболева А. Е. «Сия вирши изложенныя до читателя» в Житии прп. Александра Свирского XVIII века // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2022. Т. 44, № 5. С. 97–104. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.792

### **ВВЕДЕНИЕ**

Вслед за стихотворным новаторством Симеона Полоцкого, Сильвестра Медведева, свт. Иоанна Максимовича по переложению псалмов

и молитв на вирши, в XVII–XVIII веках появляется несколько виршевых переложений житий севернорусских святых (Антония Сийского, Никодима Кожеозерского и Логгина Коряжемского)

[5: 229]. В данной работе Е. А. Рыжова упоминает и Житие Александра Свирского (далее – ЖАС) по тексту рукописи Тих. 468, говоря, что в Житие включены вирши «Стихи краткогласные», замещающие послесловие автора. Исследователь характеризует источник и некоторые риторические приемы организации текста включенных в него виршей. Мне бы хотелось подробнее остановиться на этом тексте.

\* \* \*

«Стихи краткогласные» сопровождают только текст новой редакции Жития прп. Александра – Украшенной. Время ее появления, возможно, удастся точно установить по итогам данной статьи. Особенность «Стихов краткогласных», выделяющая ЖАС среди прочих, в том, что это не стихотворная обработка всего житийного текста, а переложение только одной из житийных глав – послесловия игумена Иродиона, написавшего первоначальную редакцию жития в 1545 году для Макарьевских миней. Иных житий с включенной в состав виршевой главой мне неизвестно.

Самая ранняя рукопись Украшенной редакции хранится в Отделе древнерусского искусства Государственного Русского музея (далее – ГРМ 26). Это одна из редких лицевых рукописей Жития Александра Свирского (см. подробно [8: 83–90]). Она

«украшена заставкой с изображением основателя монастыря (л. 7), большими и пышными инициалами “поморского стиля”, двумя миниатюрами – “Явление Святой Троицы преподобному Александру Свирскому” (л. 6 об.) и “Преставление преподобного Александра” (л. 245)» [9: 211].

Принадлежала она библиотеке Александровского монастыря (прежний номер – 36)<sup>1</sup>, для которого и была написана в 1715 году монахом обители Иоасафом. В издании ЖАС 1905 года именно она упоминается в качестве антиграфа<sup>2</sup>.

«А писавый сие житие Александрова мнѣстра по обѣщанию своему в домъ Прѣтые Троѣцы и чудотворца Александра нѣкто от убогихъ крылошанинъ канонархъ монахъ Иоасафъ постриженникъ тоя честныя обители родомъ московскій своею рукою недостойною лѣта 1715 Сентября дня 20-го» (ГРМ 26, л. 314 об.)<sup>3</sup>.

Дата записи хорошо подтверждается филигранями: основной знак рукописи – герб города Амстердама, Дианова<sup>4</sup> № 396, 1715 г.

Двумя годами ранее, в 1713 году, Иоасаф заканчивает еще одну рукопись для монастыря прп. Александра, «Страсти Христовы» (БАН, собр. Ал.-Св. монастыря, № 14). Благодаря разысканиям А. В. Пигина об этом писце известно намного больше. В Палеостровском монастыре в 1717 году он работал над «Палеостровской

азбукой» и «Страстями Христовыми»: «Писах Александрова монастыря Свирского крылошанин монах Иоасаф в бытии Палеостровскаго монастыря по своему обещанию» [4: 139–142].

Рукопись ГРМ 26 содержит полный комплект текстов о преподобном на начало XVIII века. Кроме «Стихов краткогласных» в ней обнаружены еще два стихотворных текста. После «Сказания главам» (оглавления) на отдельном листе написано «Краегранесие» – собственно виршевое предисловие, напутствующее читателя перед прочтением Жития. И акростих, венчающий «Сказание на преставление прп. отца нашего Александра Свирского вкратце от жития его с приклады сложенная» (далее – «Сказание»).

Если виршевое послесловие почти всегда сопровождает Житие, то другие два текста – нет. Три стихотворных элемента могут быть написаны как одним автором, так и тремя в разное время. Ни виршевые предисловия, ни главы не характерны для списков ЖАС предшествующего периода. Все они являются новшеством. Сейчас Украшенная редакция Жития Александра Свирского (кратко см.: [6: 55–72]) известна мне в 22 списках XVIII–XIX веков<sup>5</sup>.

ГРМ 26 часто копировалась. Выходную запись вместе с текстом всей рукописи переписал в 1770 году «ладоженинъ посацкой члѣвъкъ Симеонъ Марковъ сынъ Тихфинцовъ», писец рукописи Ст. Вознес. 118 (л. 100 об.–101). Тем же почерком и чернилами написана рукопись НСРК F.623. Оформление рукописей практически одинаковое. Думаю, ее также изготовил Симеон Марков. В рукописи есть владельческая запись: «Сия книга города Красного Холму мещанина Гаврила Трофимова сына Кобылы». Красочная входная заставка к Житию ГРМ 26, в медальоне которой изображен преподобный, почти дословно скопирована в рукописи Вязем. F. 88, л. 1. Сама заставка восходит к старопечатным. К старопечатным же концовкам восходит небрежная воронкообразная решетка в конце «Сказания на преставление» (ГРМ 26, л. 276). Расположенную ниже на листе концовку акростиха в виде спиралеобразного росчерка пера копируют писцы (Тит. 1968, с. 327, Мих. F. 225, л. 167 об.). Оформление «Краегранесия» в этих трех рукописях практически идентичное: слово посередине разделяется крестом (также еще в НСРК Q.485). В конце стихов курсивный, размашисто написанный «аминь» первого списка превращается в «процветший» (Тит. 1968) и в росчерк (Мих. F.225). Киноварный крест напоминает наборное украшение в виде креста в старопечатных книгах, помещаемое обычно в центре верхней рамки.

В таблице приведено распределение рукописей по составу стихотворных элементов.

	Сказание главам	Краегранесие	Стихи краткогласные	Сказание на преставление	Акростих
ГРМ 26	да	да	да	да	да
Ст. Вознес. 118	да	да	да	да	да
Тит. 1968	да	да	да	да	да
НСРК Q.485	да	да	да	да	да
НСРК F.623	да	да	да	да	да
Мих. F.225	да	да	да	да	да
ОКМ К 7056	да	да	да	да	нет
РГАДА 1209	утрачено	да	да	да	нет
VAL. XII.212	д	да	да	да	нет
Музейск. 344	да	да	нет	да	нет
Музейск. 2717	нет	нет	нет	да	нет
Епарх. 468	нет	нет	да	да	да
Муз. 4657	да	да	да	нет	нет
Вязем. F.88	нет	нет	нет	нет	нет
Вахр. 56	да	нет	да	нет	нет
Тит. 526	да	нет	да	нет	нет
Печатное Житие 1818 года	да	нет	да	нет	нет
Тих. 596	да	нет	да	нет	нет
ОИДР 406	нет	нет	да	нет	нет
Тих. 468	нет	нет	да	нет	нет
ОСРК F.I.741	нет	нет	да	да	да
ОСРК F.I.862	нет	нет	да	да	да

Итак, рукописей, в которых записаны все три виршевые элемента, не так много – 6. Они идентичны по составу, имеют общие черты в оформлении.

В Вязем. F. 88 отсутствует как «Сказание главам», так и «Сказание на преставление», писец игнорирует все три виршевых элемента. Про преемственность заставок Вязем. F. 88 ГРМ 26 было сказано выше. Нет виршей и в Музейск. 2717. Почерки рукописей Музейск. 2717 и Епарх. 468 похожи, рукописи примерно одного времени (40-е годы XVIII века по водяным знакам).

Отдельно нужно сказать про рукопись из Петровского собрания БАН (П.І, А.45). До листа 101 об. она содержит текст Украшенной редакции (последние слова «и не возмогаху достигнути»), далее другим почерком продолжается повествование из предшествующей, Минейной, редакции («скорости ради шествия его»), то есть текст не разрывается. Далее следуют поздний набор чудес (7 прижизненных – 15 посмертных) и полный комплект сопровождающих Минейную редакцию текстов. Именно поэтому «Стихов краткогласных» и акростиха в ней нет, как нет и оглавления с «Краегранесием». Датировка автора статьи отличается от предлагаемой в описании

собрания третьей четверти XVII века, поскольку уточнены водяные знаки. Первую и вторую части можно датировать концом XVII – началом XVIII века: 1) л. 1–100, герб «Семь провинций» с литерами AJ, контрамаркой PT, идентичный знак не найден, наиболее близкий к нему – Дианова, Костюхина<sup>6</sup> № 881, контрамарка CDC, до 1696 года, 1697 год; 2) л. 102–106, герб города Амстердама, подоб. Дианова<sup>7</sup> № 297, 1702 год; 3) на остальных листах – «голова шута», тип Дианова<sup>8</sup> № 688, 1703 год.

Именно Украшенная редакция легла в основу первого печатного издания Жития 1818 года и всех последующих, и «Стихи краткогласные» включены в книгу, что позволяет достаточно уверенно считать, что переписчики воспринимали их как обычную главу текста. На то, что текст воспринимался органично, как часть работы Иродиона (пусть это и ошибочное представление), указывает заголовок стихов в печатных изданиях и в рукописи Тих. 596: «стихи того же игумена Иродиона, иже списа житие преподобнаго Александра». Печатное издание расширено описанием истории монастыря, это описание находится в том же сборнике житий Тих. 596. Рукописи Вахр. 56 и Тит. 526 содержат оглавление

ние и комплекс текстов, кроме нового «Сказания на преставление», и этим ближе всего находятся к печатному изданию из всех списков.

Это позволяет заключить, что переложение было сделано целенаправленно одновременно с обновленной редакцией как часть единого замысла. Как правило, «Стихи краткогласные» располагаются перед «Сказанием об обретении мощей преподобного Александра», замещающая прозаическое послесловие Иродиона, и только в ОИДР 406 они записаны после всех сопровождающих текстов – после комплекта чудес по обретении мощей и являются завершением житийного текста.

1. «Стихи краткогласные» есть в 18 из 22 списков. Кроме трех упомянутых рукописей, отсутствуют они в Музейск. 344, имеющей общие текстовые пропуски с Музейск. 2717, скорее всего, стихи были пропущены в общем для них протографе. Ниже приводится полный текст; различия по спискам носят преимущественно графико-орфографический характер или связаны с писцовыми погрешностями, потому не указываются. Как правило, заголовок и первая буква первой строки каждого двоестрочия или каждой строки выделены в рукописях киноварью.

«Стихи краткогласнии, о сокращении душеполезныя повести сея, еже о житии и о подвижѣхъ, и преславныхъ чудесѣхъ сего великославнаго отца александра и о списавшемъ житие его»

Сея душеполезныя повести, якоже пучину великаго моря, с великимъ трудомъ едва преплыти возмогохъ:

Недостаточества бо ради ума своего и от многаго мало едва и сие предложить достигнухъ.

Аще бо и от премудрыхъ кто едва порядку возможехъ изрядное житие сего плотнаго аггъла изъяснити:

Азъ же грубый<sup>9</sup> словомъ и невежда разумомъ, то како возмогу по достоянию противу трудовъ того похвалити:

Ревностно же победихся, да не покрывается сие великое светило яко во облаце мрачне забвениемъ:

Иже просия в нынѣшняя времена в них же мало спасаемыхъ и яко не бѣше ни от кого предано писаниемъ.

И еже от него видѣхъ и слышахъ, и научихся от прежде мене сожителствовавшихъ сему преподобному отцу:

Сие и писанию предахъ не во ухищренныхъ словесахъ надеяся сотворити пользу благоразумному четцу.

Надеяние же таково обретохъ о Христе не писменемъ удовольствовати веру прочитающимъ повесть сию:

И яко той доволство подати в пользу душъ ихъ, и умножити имать имъ веру духа святаго благодатию.

Азъ же грешный Иродионъ меншии от ученикъ сего преподобнаго бысть много отрицахся восприняти сего труда:

Познахъ бо недостатки своя, но убояхся словесе, еже будетъ ленивому рабу во время будущаго суда.

Ибо прияхъ и азъ отягченныи ми талантъ от учителя яко и онъ делати сребро господина своего:

И сего ради поспешихся яко младенецъ грубозычествуя благодарити и прославляти отца своего.

От многихъ бо его преславныхъ трудовъ и чюдесъ множайшую часть оставихъ, малейшую же вамъ читателемъ предлагаю:

Разумехъ бо яко доволна будутъ и сия краткая словеса в пользу прочитающимъ, и тако скратихъ повесть сию.

Вы же разумнии читатели любезно душеполезную повесть жития сего великославнаго отца читайте:

Мене же недостойнаго потрудившагося в погрешенияхъ, прощения молитвами вашими в день оный сподобляйте.

Прочее же моллю подвигоположника всемъ Христу, да подастъ ми в конецъ повести сея блгое слово восприняти:

Яко же сей предивный оцъ в конецъ маловременныя жизни сея, сподобися вечныя жизни начало прияти.

Еже буди всемъ намъ получитьи, о Христе Исусе Господе нашемъ, емуже подобаетъ всякая слава честь и поклонение

со безначальнымъ его оцемъ и с пресвятымъ и благимъ и животворящимъ духомъ. Ныне и присно, и во веки вѣковъ. Аминь» (ГРМ 26, л. 197–199 об.).

Перед нами поэтическое переложение послесловия Иродиона, чаще всего заимствования преимущественно смысловые, некоторые стихи, однако, наследуют и целые фрагменты. Восхождение стихотворных строк к послесловию Иродиона проиллюстрировано ниже. Послесловие цитируется по списку 1549 года.

Q.I.317	ГРМ 26
Аще бо и покушюся того достойно противу исправленію его похвалити, но никакоже возмогу, груб же есмь сый и неразумень (л. 472 об.)	Азъ же, грубый словомъ и невежда разумомъ, то како возмогу по достоянію противу трудовъ того похвалити (л. 197 об.)
Слышахъ ѿ первы<х> мене ѿцъ, бывшихъ с нимъ в то время, та же и вписа<х>, еже слышахъ ѿ нихъ (л. 472 об.)	И еже от него видѣхъ, и слышахъ, и научихся от прежде мене сожител<ь>ствовавшихъ сему преподобному оцу (л. 135)

О том, что вирши являются сокращением предшествующего житийного текста, говорит сам редактор, называя их «краткими словесами»:

«От многихъ бо его преславныхъ трудовъ и чюдесъ множайшую часть оставихъ, малейшую же вамъ читателемъ предлагаю. Разумехъ бо яко доволна будутъ и сия краткая словеса в ползу прочитающимъ, и тако скратихъ повесть сию» (ГРМ 26, л. 198 об.).

Действительно, «Стихи краткогласные» краткие: их объем всего 22 строки. В списках ГРМ 26, Ст. Вознес. 118, ОСПК F.I.862, Тит. 1769, НСПК Q. 485, Муз. 4657, Вахр. 56, ОСПК F.I.741, ОИДР 406 заголовок стихов сопровождается пометой «изложено на виршу». Ритм создается благодаря парной рифмовке (кроме последнего двоестрочия). Число слогов варьируется от 33 до 38. Для сравнения, по данным Е. А. Рыжовой, виршевая редакция Жития Никодима Кожеозерского, известная по спискам XVIII века, состоит



из 50 строк, число слогов варьируется от 9 до 15; виршевое сочинение «История о святом игумене Логгине» – из 53 разносложных строк, от 12 до 20 слогов [5: 212, 219]. Хотя название «краткогласный» не встретилось в словарях рассматриваемого периода, однако известны подобные образования: *краткоглаголание* ‘немногословие’, *краткословный* ‘немногословный’<sup>10</sup>. Название стихов может быть обусловлено влиянием слов *краегласие*, *краесогласие* (ср. подобное употребление «Стихи краегласныи в похвалу преподобной мученицы Евдокии» 80-х годов XVII века [3: 212] или «Стихи краесогласныи», написанные Симеоном Полоцким для «Повести о Варлааме и Иоасафе»).

При переложении не обошлось и без новшеств. Е. А. Рыжова выявляет дополнение, введенное в текст по сравнению с предисловием Иродиона: появляется евангельский тоpos – притча о нерадивом рабе и таланте [5: 196].

2. Следующий рассматриваемый стихотворный элемент – акrostих, венчающий текст «Сказания на преставление прп. отца нашего Александра Свирскаго вкратце от жития его с приклады сложенная». Его необходимо рассматривать как стихотворную подпись. Это обращение к читателю, своего рода элемент интеллектуальной игры: загадывается имя написавшего Житие и дается подсказка «сами меня хорошо знаете, так как вместе со мной живете». На связь акrostиха и «Сказания» указывает и заголовок: «с приклады сложенная», то есть ‘с загадкой’<sup>11</sup>. «Сказание» может сопровождать только Украшенную редакцию Жития и вместе с акrostихом читается в девяти списках.

В комплексе лицевых рукописей, созданном в середине XVIII века [7] (Музейск. 344, РГАДА 1209, ОКМ К 7056, VAL. XII.212), акrostих отсутствует, несмотря на наличие текста и указания в заглавии «Сказания». Очевидно, он отсутствовал в протографе текста к этим лицевым рукописям. Художественное оформление инициалов Тит. 1968, выполненное в 1789 году кондопожским священником Стефаном Саколиным (так в ркп.), частично отсылает к лицевым рукописям ГРМ 26 и ОКМ К 7056: есть явные сходства в использовании поморского орнамента (л. 5 об.) и украшении инициалов (например, инициал С, открывающий на л. 9 главу о родителях преподобного, напоминает инициал в ОКМ К 7056, л. 1 той же главы). В рукописи, однако, нет миниатюр.

Ниже приводится текст акrostиха. Поскольку киноарное выделение букв важно, оно сохранено и передано полужирным шрифтом.

«И аще любимицы мои хотите знати,  
И кто есмь дерзнухъ сия написати  
Сами бо вы мене извѣстно знаете,  
Понеже въкупѣ со мною обитаете.  
Азъ же послѣдний посреѣ васъ являюся,  
Дондеже въ животѣ семь обрѣтаюся.  
и о семь убо вы не дивитесь,  
яко по нужди дерзнухъ похвалитися.  
А егда дерзновение сие обрѣтохъ,  
Тогда совѣстию моею къ ногамъ вашимъ припадохъ.  
Здѣ недостойный имя свое объявилъ,  
А у васъ блгоговѣйныхъ читатели прощения  
просиль» (ГРМ 26, л. 276).

Чтение акrostиха не требует усилий: автором является некий Исая, однако точное соотношение с конкретной личностью возможно только благодаря киноарным выделениям букв, сохранившимся точно в ГРМ 26 полностью и частично – в ОСПК F.I.741, F.I.862.

Киноарь проясняет недосказанное: *архимандрит недостойный*. И эта киноарная подсказка приводит к прояснению личности автора: в 1705–1708 годах настоятелем Александровой обители был архимандрит Исая, который, как становится ясно, обладая литературным талантом, составил новый текст для прославления преподобного – «Сказание» и украсил его стихами. Значит, верхняя граница появления Украшенной редакции и виршевого переложения послесловия – 1705–1708 годы.

3. Последний стихотворный элемент Жития – виршевое предисловие «Краегранесие». Оно предваряет житийный текст по восьми рукописям, помещается сразу после «Сказания главамъ», а в трех списках лицевого комплекса (кроме Музейск. 344) – после предисловия к Житию.

Двоестрочий всего шесть, каждое записано в одну строку, начало парной строки отступом не отмечается. Вирши сопровождаются киноарной записью на правом поле «Сия вирши изложенныя до читателя» (в Ст. Вознес. 118, НСПК F. 623 приписка отсутствует, в остальных сохраняется, располагаясь или на боковых полях, или внизу):

«Бгѣ всесилнаго вѣ Троїцѣ славимаго вѣ силахъ его  
прославляю,  
даровавшему мнѣ немощнѣйшему силу таковую!  
Угодника его препдбнаго Александра  
память почитати,  
и здѣ житие его вѣ ползу себѣ часто прочитати.  
Хотящымъ же сие читати блгоговѣйно главу свою  
приклоняю,  
отъ нихъ же прощения себѣ всеусердно желаю.  
Здѣ православнии житие прпдбнаго Александра  
читайте,  
а мнѣ недостойному въ погрѣшениихъ прощение  
подавайте.  
Погрѣшениа же мною разумно собою исправляйте,

а погрѣшившаго мя въ мѣтвахъ своихъ  
 часто поминайте.  
 Да дасть убо вамъ Гсѣдъ милость въ днѣ судный,  
 еже прѣсно хошу получитьи и азъ недостойный  
 Аминь» (ГРМ 26, л. 6).

Перед нами обращение к читателю, своеобразное предисловие к Житию. Первая строка очень напоминает начало стихотворного произведения писателя эпохи Смутного времени Евстратия «Единому Богу в Троицы славимому в единицы» [1: 37–38]. Созвучное начало «Богу в Троицы славимому мол<ъ>ба тричисленна» в сборнике XVIII века «Свет духовный» (РГБ. Ф. 304/1. № 198). Вишневые предисловия к житийным текстам не часты, мне известно из работы Т. Б. Карбасовой предисловие к Житию Кирилла Новоезерского по списку середины XVIII века (РГБ. Ф. 178. № 4660). Оно состоит из 12 неравносложных стихов с парной рифмовкой, по содержанию это моление к святому и пояснение его имени [2: 168].

Заголовок «Краегранесие» побуждает, конечно, и здесь разыскивать скрытый шифр, как в акrostихе. Однако безуспешно, по крайней мере, надежных версий нет. Отмечу, что эти два текста объединяет стилистическое и функциональное сходство, а также киноварное выделение первых литер в строке. Оба построены как акrostих. Вместе они словно создают рамочное украшение рукописи с текстами, именно поэтому автором «Краегранесия» мог быть архимандрит Исайя. В ГРМ 26 «Краегранесие» написано, как и оглавление, теми же чернилами и почерком, близким к скорописному, что и писцовая запись Иоасафа, то есть уже после завершения основного текста, выполненного образцовым полууставом. Именно поэтому нельзя исключить, что «Краегранесие» – творчество писца Иоасафа.

«Краегранесие» рассматривалось как самостоятельный украшающий элемент, занимающий, как правило, отдельный лист после оглавления. В роскошно оформленной лицевой рукописи Музейск. 344 эти вирши сопровождают миниатюру с изображением игумена Иродиона, от лица которого написаны стихотворные строки. Упомянутая помета «Сия вирши изложены до читателя» вписана в рамку, обрамляющую изображение.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Появление новой редакции, украшенной виршами, неизменно ставит вопрос об авторстве, времени и месте создания текста. Самая ранняя известная рукопись, содержащая все вирши, написана в 1715 году. Однако Исайя был архимандритом монастыря в 1705–1708 годах. Эти даты соотносятся с датировкой рукописи П. I 45. По со-

ставу Украшенная редакция отличается комплексом чудес по обретении мощей преподобного (последнее чудо 1674 года), что определяет нижнюю границу появления текста. Новый блок чудес располагался после текстов об обретении и перенесении мощей и не пополнялся на протяжении всей рукописной традиции этой редакции.

Последняя треть XVII века ознаменована в монастыре прп. Александра деятельностью архимандрита Гермогена: под его руководством обитель активно восстанавливается и расцветает. Происходит обновление иконостасов, строительство новых храмов монастыря, приглашение талантливых мастеров из Костромы [9]. Очевидно, в это время собираются новые свидетельства о чудотворной помощи преподобного. Риску предположить, что и создание новой редакции Жития преподобного было следствием обновленческой деятельности игумена. Прежде всего был отредактирован язык Жития, его стилистическая обработка вдохновлена барочной культурой. Благодаря исследованию И. Д. Соловьевой известно, что в библиотеке монастыря была «Повесть о Варлааме и Иоасафе» и «Псалтырь в стихах» Симеона Полоцкого. «Первая из этих книг была приобретена для библиотеки в год своего выхода в свет, что свидетельствует о том, насколько пристально следили в монастыре за появлением книжных новинок: “Черной же диакон Стефан купил на Москве книгу Иоасафа царевича житие новопечатную дано денег рубль”» [9: 91, 93, 97]. Полагаю, что первая книга, весьма вероятно, послужила образцом для нового Жития и стихотворных украшений.

Сходства отмечаются прежде всего в композиции. «Повесть о Варлааме и Иоасафе» начинается со стихотворного предисловия к читателю о пользе чтения. Далее следует «Оглавление вѣщей обретающихся в сеи книзѣ». «Стиси краесогласнии, в похвалу преподобнаго отца нашего Иоасафа, царя Индийскаго» завершают текст службы. Далее – фигурное письмо «Иоасафе с Варлаамом, молита спастися нам...» и сама повесть. В конце книги – стихотворная молитва «св. Иоасафа». Также есть общие черты в оформлении текстов. Украшение «Краегранесия» киноварным крестом и завершение акrostиха в виде решетчатого треугольника отсылают к наборным украшениям старопечатных книг, так же как оформление заголовков и заставки. Понятно, что эти декоративные элементы можно было увидеть в любой из книг, однако схожесть в оформлении вместе со схожестью в композиции видится неслучайной. И, наконец, названия: «Стихи краткогласные» и «Стихи краесогласные» близки по звучанию и написанию, фактически отличаются только двумя графемами.

Первоначально мною было высказано предположение, что все три текста создавались разными авторами постепенно, сейчас же я пришла к выводу, что созданы они в одно время, скорее всего, под влиянием этой книги, вместе с новой редакцией Жития, к которой архимандрит Исаяя сочинил свой текст. В таком слу-

чае архимандрит Исаяя и является автором всей Украшенной редакции. Различный состав по рукописям тоже можно объяснить именно тем, что в некоторых списках не было «Сказания главам», без которого не бывает «Краегранесия»; а в тех рукописях, где нет нового текста «Сказания на преставление», нет и акростиха.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Рукопись есть в описи монастырской библиотеки: Викторов А. Е. Описи рукописных собраний въ книгохранилищахъ сѣверной России. СПб., 1890. С. 183–184.
- <sup>2</sup> Житие и чудеса преподобного Александра Свирского. СПб., 1995 [репринт издания 1905 г.]. С. 6.
- <sup>3</sup> Здесь и далее цитируются в упрощенной орфографии.
- <sup>4</sup> Дианова Т. В. Филиграния XVII–XVIII вв. «Герб города Амстердама». М.: ГИМ, 1998.
- <sup>5</sup> Список рукописей. Архив Ново-Валаамского монастыря: VAL.XII.212, ЖАС, первая четверть XIX в.; Библиотека академии наук: П I A 45 – Петровское собрание, П I A, 45, ЖАС, к. XVII – н. XVIII в.; Государственный исторический музей: Вахр. 56 – собрание И. А. Вахромеева, № 56, ЖАС, нач. XIX в.; Епарх. 468 – Епархиальное собрание, № 468, ЖАС, 40–50 гг. XVIII в.; Музейск. 344 – Музейское собрание, № 344, ЖАС, 50–60 XVIII вв.; Музейск. 2717 – Там же, № 2717, ЖАС, вт. четв. XVIII в.; Государственный Русский музей: ГРМ 26 – Отдел древнерусского искусства, № 26, ЖАС, 1715 г.; Православный церковный музей Финляндии РИЗА, г. Куопио: ОКМ К 7056, ЖАС, сер. XVIII в.; Псковский государственный музей-заповедник: Ст. Вознес. 118 – фонд Старовознесенского монастыря, № 118 (123), ЖАС, 1770 г.; Российская государственная библиотека: Муз. 4657 – ф. 178 (Музейное собрание), № 4657, ЖАС, нач. XIX в.; ОИДР 406 – ф. 205 (Общество истории и древностей российских), № 406, ЖАС, посл. четверть XVIII в.; Российский государственный архив древних актов: РГАДА 1209 – ф. 188, № 1209, ЖАС, 60–70 XVIII в.; Российская национальная библиотека: Вязем. F. 88 – собрание П. П. Вяземского, F. 88, ЖАС, XIX в.; Мих. F. 225 – собрание Н. М. Михайловского, F. 225, сборник, 1785 г.; НСРК Q. 485 – Новое собрание рукописной книги, Q. 485, сборник, XVIII в.; НСРК F.623 – Там же, F.623, ЖАС, XVIII в.; ОСРК F.I.741 – Основное собрание рукописной книги, F.I.741, ЖАС, нач. XIX в.; ОСРК F.I.862 – Там же, F.I.862, ЖАС, нач. XIX в.; Тит. 526 – собрание А. А. Титова, № 526, ЖАС, XVIII в.; Тит. 1968 – Там же, сборник, 1769 г.; Тих. 468 – собрание П. Н. Тиханова, № 468, ЖАС, нач. XIX в.; Тих. 596 – Там же, № 596, ЖАС, нач. XIX в.
- <sup>6</sup> Дианова Т. В., Костюхина Л. М. Водяные знаки рукописей России XVII в. М.: ГИМ, 1980.
- <sup>7</sup> Дианова Т. В. Филиграния XVII–XVIII вв. «Герб города Амстердама». М.: ГИМ, 1998.
- <sup>8</sup> Дианова Т. В. Филиграния XVII–XVIII вв. «Голова шута»: каталог. М.: ГИМ, 1997.
- <sup>9</sup> В ОИДР 406 *трубный* вместо *грубый*, *грубный*; возможно, под влиянием сочетания «глас трубный».
- <sup>10</sup> Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1981. Вып. 8. С. 25–26.
- <sup>11</sup> Там же. 1994. Вып. 19. С. 175.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Былинин В. К. Стихотворные «Предисловия многообразна» в рукописях первой половины XVII в. // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1983. Вып. 44. С. 5–38.
2. Карбасова Т. Б. Кирилл Новоезерский: история почитания: исследование и тексты. М.; СПб.: Архео, 2011. 560 с.
3. Панченко А. М. Русская стихотворная культура XVII в. Л.: Наука, 1973. 280 с.
4. Пигин А. В. Книжные собрания и литературные памятники монастырей на Онежском озере // Кижский вестник. Петрозаводск, 2019. Вып. 18. С. 130–146.
5. Рыжова Е. А. «Виршевые редакции севернорусских житий» // Русская агиография: Исследования. Публикации. Полемика. СПб., 2005. С. 195–235.
6. Соболева А. Е. Житие Александра Свирского: от Великих Миней Четых до первого печатного издания // Свято-Троицкий Александра Свирского монастырь в российской истории и культуре: к 510-летию со дня основания обители: Сб. науч. тр. СПб., 2016. Вып. 3. С. 55–72.
7. Соболева А. Е., Соболева М. Е. Лицевые рукописи Жития Александра Свирского середины XVIII в. как единый комплекс: проблемы текстологии и происхождения // Рябининские чтения–2019: Материалы VIII конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера / КарНЦ РАН; Музей-заповедник «Кижи». Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2019. С. 536–538.
8. Соловьева И. Д. Житийные иконы преподобного Александра Свирского: агиографические источники и анализ иконографии // Свято-Троицкий Александра Свирского монастырь в российской истории и культуре: к 510-летию со дня основания обители: Сб. науч. тр. СПб., 2016. С. 83–90.
9. Соловьева И. Д. Свято-Троицкий Александрo-Свирский монастырь: художественное наследие и историческая летопись. СПб., 2008. 511 с.

Поступила в редакцию 21.04.2022; принята к публикации 31.05.2022



## Original article

**Alexandra E. Soboleva**, Cand. Sc. (Philology), Research Associate, Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation), Associate Professor, Moscow Theological Academy (Sergiyev Posad, Russian Federation), Leading Researcher, Russian State Library (Moscow, Russian Federation)  
 ORCID 0000-0002-9983-2602; [aleksandra\\_soboleva@list.ru](mailto:aleksandra_soboleva@list.ru)

# “VERSES PRESENTED TO READERS” IN THE LIFE OF ST. ALEXANDER SVIRSKY DATING FROM THE XVIII CENTURY

**Abstract.** The article examines The Life of St. Alexander Svirsky, whose Embellished Edition has a verse adaptation of one of the hagiographic chapters, an afterword by Hegumen Herodion, the author of an earlier Menaion version of the text, as one of its distinctive features. This case is known to be unique in the eighteenth-century hagiography. Sometimes this edition of The Life is accompanied by two other poetic elements: the opening foreword and the acrostic that concludes the text of “The Message of Decease”. These elements are found in the earliest manuscript of this edition dating from 1715 and kept in the State Russian Museum. The purpose of this article is to suggest possible authors, the time when and the place where the texts were created, and the logic behind including the verses in the copies. It turns out that the studied verses were probably created by three authors at different times or simultaneously. The first possible author could be a well-known highly skilled scribe Joasaph. He specialized in conducting correspondence, as well as copying and decorating manuscripts for the Alexander Svirsky Monastery in 1713-1715 and was the one who signed the manuscript of The Life. The second name emerges thanks to the cinnabar preserved in three manuscripts with the acrostic – it could be Archimandrite Isaiah who was in charge of the monastery in 1705-1708. Therefore, he is obviously the author of “The Message of Decease”. The Embellished Edition of The Life differs from the previous one mainly by its stylistic features obviously inspired by the baroque culture. The monastery library received “The Tale of Barlaam and Josaphat” edited by Simeon of Polotsk almost immediately after it was published, and it seems to be similar to the new edition of The Life in composition, accompanying verses, design, and titles of verse chapters. Thus, it could very likely become a literary model for the new edition of The Life, and in this case it was also written by Archimandrite Isaiah, which shifts the time of its creation to the early XVIII century.

**Key words:** verses, The Life of St. Alexander Svirsky, hagiography, eighteenth century, Simeon of Polotsk, acrostic, The Tale of Barlaam and Josaphat

**Acknowledgements.** During her research into the manuscript tradition of The Life of St. Alexander Svirsky the author has repeatedly referred to the works of Prof. Alexander V. Pigin on hagiography, in particular the sources and scribes of The Life. The author would like to express her deepest gratitude to dear Professor for his creative and scholarly inspiration. The author also expresses her deep gratitude to I. D. Solovyova, the Head of the Old Russian Art Department of the State Russian Museum, for her guidance with finding the place of storage of the 1715 manuscript and for all the scholarly materials and discussions she provided, as well as to the staff of the Department for the opportunity to work with the manuscript. The author extends her warm thanks to S. A. Volkova, the Head of the Department of Rare and Handwritten Books of the Pskov State Museum-Reserve, and the staff of the Department for their assistance in working with the manuscripts in October 2016.

**For citation:** Soboleva, A. E. “Verses presented to readers” in The Life of St. Alexander Svirsky dating from the XVIII century. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2022;44(5):97–104. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.792

## REFERENCES

- Bylinin, V. K. Poetical “Multifaceted forewords” in manuscripts of the first half of the XVII century. *Proceedings of the Manuscript Department of the State Russian Library*. Moscow, 1983. Issue 44. P. 5–38. (In Russ.)
- Karbasova, T. B. Cyril of Novozero: history of veneration. Moscow, St. Petersburg, 2011. 560 p. (In Russ.)
- Panchenko, A. M. Russian verse culture of the XVII century. Leningrad, 1973. 276 p. (In Russ.)
- Pigin, A. V. Book collections and literary monuments of monasteries on Onega Lake. *Kizhi Vestnik*. Petrozavodsk, 2019. Issue 18. P. 130–146. (In Russ.)
- Ryzhova, E. A. “Verse editions of northern Russian hagiographies”. *Russian hagiography: Research. Publications. Debates*. St. Petersburg, 2005. P. 195–235. (In Russ.)
- Soboleva, A. E. The Lives of St. Alexander Svirsky: from the Great Menaion Reader to the first printed edition. *The Holy Trinity Alexander Svirsky Monastery in Russian history and culture: celebrating the 510th anniversary of the monastery: Collection of research papers*. St. Petersburg, 2016. Vol. 3. P. 55–72. (In Russ.)
- Soboleva, A. E., Soboleva, M. E. Illustrated manuscripts of The Life of St. Alexander Svirsky dating from the mid-eighteenth century as a single complex: problems of textology and origin. *Ryabinin Readings–2019: proceedings of the VIII conference on studying and actualization of cultural heritage of the Russian North*. Petrozavodsk, 2019. P. 536–538. (In Russ.)
- Solovyova, I. D. Hagiographic icons of the Venerable Alexander Svirsky: hagiographic sources and analysis of iconography. *The Holy Trinity Alexander Svirsky Monastery in Russian history and culture: celebrating the 510th anniversary of the monastery: Collection of research papers*. St. Petersburg, 2016. P. 83–90. (In Russ.)
- Solovyova, I. D. The Holy Trinity Alexander Svirsky Monastery: artistic heritage and historical chronicle. St. Petersburg, 2008. 511 p. (In Russ.)

Received: 21 April, 2022; accepted: 31 May, 2022